

翻译长难句伴学—Day 10

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师

例题

2021年：

(47) And the demand that rose in those societies for entry to higher education extended to groups and social classes that had not thought of attending a university before the war.

例题

2021年：

(47) And the demand that rose in those societies for entry to higher education extended to groups and social classes that had not thought of attending a university before the war.

直译译文：

需求/上涨在那些社会当中/为了进入/到高等教育 延展到群体和社会阶层中/没有想过上大学/在战争之前。

参考译文：

在那些国家中接受高等教育上涨的需求已经延展到在战前从未想过上大学的群体和社会阶层中。

例题

2021年：

(47) And the demand that rose in those societies for entry to higher education extended to groups and social classes that had not thought of attending a university before the war.

参考译文：

在那些国家中接受高等教育上涨的需求已经延展到在战前从未想过上大学的群体和社会阶层中。

参考译文：

在那些国家中，接受高等教育的需求上涨，这些需求已经延展到一些群体和社会阶层，这些群体和社会阶层在战前从未想过要上大学。

2007年真题

(47) On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news.

2007年真题

(47) On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news.

初始译文：

另一方面，它（法律）连结这些概念/与每日的现实/以一个方式/类似于/连结/记者们做/每天/当他们报道和评论新闻时。

2007年真题

(47) On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news.

初始译文：

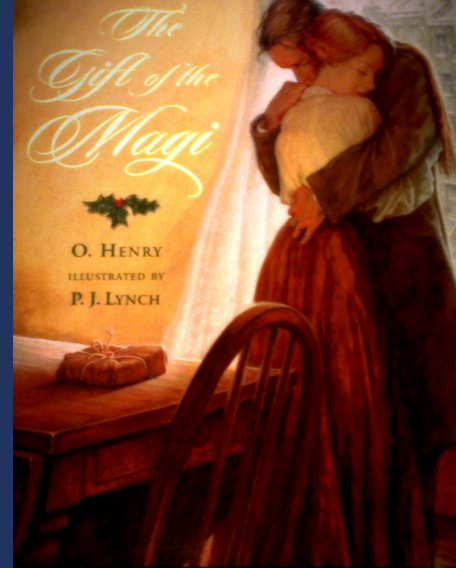
另一方面，它（法律）连结这些概念/与每日的现实/以一个方式/类似于/连结/记者们做/每天/当他们报道和评论新闻时。

参考译文：

另一方面，法律以类似于记者们每天当他们报道和评论新闻做连结的方式把这些概念与每日的现实连结到一起。

另一方面，法律用一种方式把这些概念和每日的现实连结在一起，**这种方式**类似于记者们每天当他们报道和评论新闻时做出的连结。

鉴赏



Now, there were two possessions of the James Dillingham Youngs in which they both took a mighty pride. One was Jim's gold watch that had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair.

-The Gift of the Magi, O' Henry

参考译文：

如今，詹姆斯·迪林厄姆·杨 夫妇二人有两样东西，对这两样东西他们都无比自豪。一件是吉姆的金表，这块表曾经是他父亲和他祖父的；另一件就是德拉的头发。

Thank you!

主讲教师：董仲蠡

公众号：xiaodonglaoshi666

微博：@董仲蠡-小董老师